



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ, НАУКИ И МОЛОДЕЖИ РЕСПУБЛИКИ КРЫМ

Государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
Республики Крым

«Крымский инженерно-педагогический университет имени Февзи Якубова»
(ГБОУВО РК КИПУ имени Февзи Якубова)

Кафедра английской филологии

СОГЛАСОВАНО

Руководитель ОПОП

В.В. / Л.Р. Велилаева

« 22 » 06 20 21 г.

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой

В.В. / Л.Р. Велилаева

« 22 » 06 20 21 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРАКТИКИ

Б2.У.2 «Переводческая»

направление подготовки 45.03.01 Филология
профиль подготовки «Зарубежная филология (английский язык и литература,
немецкий язык и литература)»

факультет филологический

Рабочая программа практики Б2.У.2 «Переводческая» для бакалавров направления подготовки 45.03.01 Филология. Профиль «Зарубежная филология (английский язык и литература, немецкий язык и литература)» составлена на основании ФГОС ВО, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 07.08.2014 № 947.

Составитель

рабочей программы



подпись

Э.К. Джапарова, доц.

Рабочая программа практики рассмотрена и одобрена на заседании кафедры английской филологии

от 15.06 2021 г., протокол № 13

Заведующий кафедрой



подпись

Л.Р. Велилаева

Рабочая программа практики рассмотрена и одобрена на заседании УМК филологического факультета

от 22.06 2021 г., протокол № 10

Председатель УМК



подпись

Н.Ф. Грозьян

ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ПРАКТИКИ.

Целями практики являются:

- развитие профессиональных знаний и компетенций у студентов в сфере избранного направления;
- обеспечение непосредственной связи обучения с производством, совершенствование навыков студентов в области устного и письменного перевода.
- обеспечение содержательной связи теоретических знаний с их реализацией в практической педагогической деятельности;
- развитие психолого-педагогической компетентности студентов.

Задачами практики являются:

- научить студентов овладеть системой профессиональных умений в процессе проведения учебно-воспитательной и исследовательской работы на начальном и среднем степенях обучения иностранного языка во время переводческой практики на II курсе;
- научить студентов применять полученные знания при переводе с английского языка на русский и с русского на английский;
- сформировать устойчивые навыки устного и письменного перевода.

ВИД, СПОСОБЫ (ПРИ НАЛИЧИИ) И ФОРМА (ФОРМЫ) ПРОВЕДЕНИЯ

Вид практики – практика по получению первичных профессиональных умений и навыков (переводческая) (далее - переводческая практика).

Способы проведения практики – стационарная, выездная. Стационарная практика проводится на кафедрах структурного подразделения ГБОУ ВО РК КИПУ имени Февзи Якубова.

Форма проведения практики – дискретная.

ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПРИ ПРОХОЖДЕНИИ ПРАКТИКИ, СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

В результате прохождения переводческой практики обучающийся должен продемонстрировать следующие результаты образования, отраженные в таблице.

№ п/п	Номер /индекс компетенции	Содержание компетенции (или ее часть)	В результате прохождения практики обучающиеся должны:		
			Знать	Уметь	Владеть
1.	ОК-10	способностью использовать основные положения и методы социальных и гуманитарных наук	- основные положения и методы социальных и гуманитарных наук; основной изучаемый язык в	- использовать основные положения и методы социальных и гуманитарных наук; использовать основной	- способностью использовать основные положения и методы социальных и гуманитарных наук; свободно владеет

		наук;	его литературной	изучаемый язык в	основным
2.	ОПК-5	свободным владением основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке;	форме, - базовые методы и приемы различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке; - о базовых навыках создания на основе стандартных методик и действующих нормативов различных типов текстов;	его литературной форме, базовые методы и приемы различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке; - применять базовые навыки создания на основе стандартных методик и действующих нормативов различных типов текстов;	изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке; - владеет базовыми навыками создания на основе стандартных методик и действующих нормативов различных типов текстов;
3.	ОПК-6	способностью решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-коммуникационных технологий и с учетом основных требований информационной безопасности	информационную и библиографическую культуру с применением информационно-коммуникационных технологий и с учетом основных требований информационной безопасности; базовые навыки доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов;	- решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-коммуникационных технологий и с учетом основных требований информационной безопасности; умеет использовать базовые навыки доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов;	- решает стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-коммуникационных технологий и с учетом основных требований информационной безопасности; владеет базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов;
4.	ПК-8	ПК-8 - владением базовыми навыками создания на основе стандартных методик и действующих нормативов различных типов текстов	различных типов текстов; - о переводе различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; - аннотирование и реферирование документов,	- умеет использовать базовые навыки доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов; - переводить различные типы текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки;	т базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов; - владеет навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки;
5.	ПК-9	владением базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов	различных типов текстов; - о переводе различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; - аннотирование и реферирование документов,	различных типов текстов; - переводить различные типы текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки;	различных типов текстов; - владеет навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки;

6.	ПК-10	владением навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках.	научных трудов и художественных произведений на иностранных языках.	- аннотировать и реферировать документы, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках.	- способностью аннотировать и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках
----	-------	--	---	--	---

МЕСТО ПРАКТИКИ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Данная дисциплина относится к обязательным дисциплинам Блока 2 «Практики».

Переводческая практика студентов является одним из этапов их профессиональной подготовки в вузе, представляет собой вид учебных занятий, непосредственно ориентированных на профессионально-практическую подготовку студентов. Переводческая практика призвана углубить и закрепить теоретические и методические знания, умения и навыки студентов по общепрофессиональным и специальным дисциплинам, а также сформировать профессиональные навыки и умения в условиях реальной или приближенных к реальной производственно-практической деятельности.

Дисциплины, учебные курсы, на освоении которых базируется данная дисциплина – «Основы теории перевода», «Практический курс английского языка», «Педагогика», «Основы научных исследований».

ОБЪЕМ ПРАКТИКИ В ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦАХ И ЕЕ ПРОДОЛЖИТЕЛЬНОСТИ В НЕДЕЛЯХ ЛИБО В АКАДЕМИЧЕСКИХ ЧАСАХ

Общая трудоемкость переводческой практики составляет 3 зачетные единицы, 108 часов.

СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИКИ

Этапы практики	Недели	Виды учебной работы на практике, включая самостоятельную работу обучающихся	Виды учебной работы на практике, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость (в часах)		Формы текущего контроля
			очная форма	заочная форма	
			Всего часов (недели)	Всего часов (недели)	
Подготовительный этап, включающий инструктаж по технике безопасности	1	Принимает участие в установочных сборах и в организационных занятиях в университете. Подбор текстов различных функциональных стилей и жанров текстов для перевода: научно-технические (научные статьи, доклады, монографии), научно-публицистические (статьи, интервью, материалы СМИ), художественные (отрывки из художественных произведений), апеллятивные тексты (реклама, объявление, инструкции, памятки), официальная речь (деловая корреспонденция, переговоры презентация).	28	28	Подпись в журнале инструктажа по технике безопасности. Устный отчет, заполнение дневника практики
Экспериментальный этап	1	Выполнение перевода письменных текстов, в том числе документов (в объеме 40 тысяч печатных знаков). Работа со специальными словарями.	60	60	Собеседование; проверка разработанных материалов
Обработка и анализ полученной информации	2	Предпереводческий анализ текста. Перевод. Редактирование текста. Подготовка текста перевода к печати. Письменное оформление текста перевода			Собеседование; проверка разработанных материалов
Подготовка отчета по практике	2	Оформление итоговой документации. Итоговая конференция и защита отчета по переводческой практике. Аттестация по итогам практики	20	20	Предоставление отчета по практике, защита практики на кафедре

Всего часов			108	108	
--------------------	--	--	------------	------------	--

В качестве индивидуального задания могут быть предложены следующие задания:

- Составление рабочего плана прохождения переводческой практики на основании выданного задания.
- Создание глоссариев: обучающиеся самостоятельно осуществляют поиск информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных.
- Выполнение предпереводческого (лингвистического) анализа текста: обучающиеся на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемого иностранного языка осуществляют анализ текста.
- Составление аннотации к научной статье.

ФОРМЫ ОТЧЕТНОСТИ ПО ПРАКТИКЕ

Формами отчетности по переводческой практике являются дневник и отчет. По окончании переводческой практики студент должен предоставить на кафедру следующие документы:

1) заполненный дневник с отзывом руководителя практики от организации. Дневник должен быть заверен подписью ответственного лица и круглой печатью организации;

2) отчет по практике. Отчет по практике подписывается студентом, проверяется и визируется руководителем практики. Защита по практике производится в соответствии с установленным графиком защиты отчетов. По результатам защиты отчетов, а также отзыва с места прохождения практики студенту выставляется оценка по практике.

3) индивидуальное задание.

Отчёт о пройденной практике студентом защищается на итоговой конференции. Оценивание знаний студентов по защите отчётов осуществляется на основе критериев оценок.

Примечание:

* Все сведения, полученные при прохождении переводческой практики, студент записывает в дневник практики. Записи должны быть четкими и аккуратными.

** Текстовая часть отчета выполняется на стандартных листах (формат А-4). Страницы и иллюстративный материал отчета помечаются сплошной нумерацией.

*** От студентов требуется посещение практики, обязательное участие в аттестационных мероприятиях, выполнение заданий руководителя. Особо ценится активная работа и творческий подход, способность четко и ёмко формулировать свои мысли и излагать их

ФОНДЫ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ПРАКТИКЕ

Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы.

ОК-10 – способностью использовать основные положения и методы социальных и гуманитарных наук		
Этапы формирования компетенции		
Знает	Умеет	Владеет
основные положения и методы социальных и гуманитарных наук	использовать основные положения и методы социальных и гуманитарных наук	способностью использовать основные положения и методы социальных и гуманитарных наук
ОПК-5 - свободным владением основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке		
Этапы формирования компетенции		
Знает	Умеет	Владеет
изучаемый язык в его литературной форме, базовые методы и приемы различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке	владеть основным изучаемым языком в его литературной форме, использовать базовые методы и приемы различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке	основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке
ПК-8 - владением базовыми навыками создания на основе стандартных методик и действующих нормативов различных типов текстов		
Этапы формирования компетенции		
Знает	Умеет	Владеет
базовые навыки создания на основе стандартных методик и действующих нормативов различных типов текстов	создавать на основе стандартных методик и действующих нормативов различные типы текстов	базовыми навыками создания на основе стандартных методик и действующих нормативов различных типов текстов
ОПК-6 - способностью решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-коммуникационных технологий и с учетом основных требований информационной безопасности		
Этапы формирования компетенции		
Знает	Умеет	Владеет
стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-коммуникационных технологий и с учетом основных требований информационной безопасности	решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-коммуникационных технологий и с учетом основных требований информационной безопасности	способностью решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-коммуникационных технологий и с учетом основных требований информационной безопасности
ПК-9 - владением базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов		
Этапы формирования компетенции		
Знает	Умеет	Владеет
базовые навыки доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов	дорабатывать и обрабатывать (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различные типы текстов	владеет базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов
ПК-10 - владением навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках.		
Этапы формирования компетенции		
Знает	Умеет	Владеет

навыки перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках.	переводить различные типы текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотировать и реферировать документы, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках.	навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; приемами аннотирования и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках.
--	---	---

Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания.

Форма контроля	Уровни сформированности компетенции			
	Компетентность несформирована	Базовый уровень компетентности	Достаточный уровень компетентности	Высокий уровень
Отчет	Не выполнен или выполнен с грубыми нарушениями, выводы не соответствуют цели работы.	Выполнен частично или с нарушениями, выводы не соответствуют цели.	Отчет выполнен полностью, отмечаются несущественные недостатки в оформлении.	Отчет выполнен полностью, оформлен по требованиям вуза.
Зачет	Ответов на теор. вопросы нет, практическое задание не выполнено или выполнено с грубыми ошибками	Теор. вопросы раскрыты с замечаниями, практическое задание частично выполнено отчет выполнен с ошибками	Теор. вопросы раскрыты не полностью, практическое задание выполнено имеются недостатки в оформлении отчета	Теор. вопросы раскрыты полностью, практическое задание и отчет оформлено по требованиям вуза

ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И РЕСУРСОВ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ

Основная литература

№ п/п	Библиографическое описание	Тип	Количество в библиотеке
1.	Тюленев, С. В. Теория перевода [Текст] : учеб. пособие / С.В. Тюленев. - М. : Гардарики, 2004. - 336 с. - ISBN 5-8297-0204-5 (в пер.) : 27-58 грн.	учебное пособие	5
2.	Казакова, Т. А. Практические основы перевода: English-Russian [Текст] = Translation Techniques: English - Russian : учеб. пособие / Т.А. Казакова. - СПб. : Союз, 2004. - 320 с. - (Изучаем иностранные языки). - ISBN 5-94033-049-5 (вобл.) : 17-00 грн.	учебное пособие	9

Дополнительная литература

№ п/п	Библиографическое описание	Тип	Количество в библиотеке
3.	Федорова Н.П. Перевод с английского языка. Повышенный уровень = Advanced English for translation :	Учебное пособие	14

	учеб.пособие для студ. вузов: В 2-х ч. / Н.П. Федорова, А.И. Варшавская; Санкт-Петербургский гос. ун-т. Филологический фак-т. - 3-е изд., стереотип. - М. : Академия ; СПб. : Изд-во СПбГУ, 2007 - . - (Высш. проф. образование.Иностранные языки). Ч. 2. - М. ; СПб., 2007. - 112 с. - ISBN 978-5-8465-0628-2 : 42-75 грн.		
--	--	--	--

ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ ПРИ ПРОВЕДЕНИИ ПРАКТИКИ, ВКЛЮЧАЯ ПЕРЕЧЕНЬ ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ И ИНФОРМАЦИОННЫХ СПРАВОЧНЫХ СИСТЕМ

Поисковые системы:

1. Электронно-библиотечной системе IPR BOOKS (www.iprbookshop.ru),
2. <https://e.lanbook.com/>

МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ БАЗА, НЕОБХОДИМАЯ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ

Для проведения переводческой практики используется стандартный набор учебной мебели и учебного оборудования.

Для просмотра презентаций, видеоматериалов и интернет-ресурсов используется мультимедийное оборудование:

- компьютерный класс и доступ к сети Интернет (во время самостоятельной подготовки);
- мультимедийный проектор, совмещенный с ноутбуком для проведения лекционных занятий преподавателем и презентации студентами результатов работы
- раздаточный материал для проведения групповой работы;
- онлайн словари;
- комплект учебно-методической, научной и справочной литературы по проблемам дисциплины, читальный зал с возможностью оперативного доступа к современной справочной базе.

Образец титульного листа отчета по практике

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ, НАУКИ И МОЛОДЕЖИ РЕСПУБЛИКИ КРЫМ

Государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
Республики Крым

«Крымский инженерно-педагогический университет»
(ГБОУВО РК КИПУ)

ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ
Кафедра английской филологии

ОТЧЕТ ПО ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКЕ

Ф.И.О. _____

Курс _____

Группа _____

Направление _____

Направленность (профиль) _____

Сроки прохождения практики

с «__» _____ 20__ г. по «__» _____ 20__ г.

Отчет защищен _____
дата

Оценка _____

Руководитель практики _____
(Ф.И.О. подпись)

Симферополь, 20__